

"La traducción castellana de los Moralia in Iob atribuida a Pero López de Ayala: edición del "Prologo de San Gregorio que enbio a San Leandro, arzobispo de Seuilla (BNM MSS/10136, fols. 1v - 4r)".

FUENTES, Juan Héctor y AVENOZA, Gemma.

Cita:

FUENTES, Juan Héctor y AVENOZA, Gemma (2013). *"La traducción castellana de los Moralia in Iob atribuida a Pero López de Ayala: edición del "Prologo de San Gregorio que enbio a San Leandro, arzobispo de Seuilla (BNM MSS/10136, fols. 1v - 4r)". Incipit, 32/3, 249-268.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/juan.hector.fuentes/40>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/p7gq/OkC>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.



Seminario de Edición y Crítica Textual

Buenos Aires

2012 – 2013

ISSN 0326-0941

Incipit está indizada en las siguientes bases de datos bibliográficas: MLA (Modern Language Association), DIALNET (Universidad de La Rioja, España), International Medieval Bibliography (Universidad de Leeds, Inglaterra), Fondazione Istituto Internazionale di Storia Economica Francesco Datini (Prato, Florencia, Italia), Centre de documentation Andre Georges Haudricourt (CNRS, Francia), MEDIEVALIA (Universidad Autónoma de México), Portal del Hispanismo (Instituto Cervantes, España), IBZ (Internationale Bibliographie der geistes-und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur / International Bibliography of Periodical Literature on the Humanities and Social Sciences), IBR (International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature on the Humanities and Social Sciences), estas dos últimas con sede en Berlín (Alemania).

Publicado por
Seminario de Edición y Crítica Textual
Riobamba 950 - 5º T (1116) - Buenos Aires
República Argentina
secrit@conicet.gov.ar

Impreso por Editorial Dunker
Ayacucho 357 (C1025AAG) - Capital Federal
Tel/fax: 4954-7700 / 4954-7300
E-mail: *info@dunker.com.ar*
Página web: *www.dunker.com.ar*

Hecho el depósito que prevé la ley 11.723
Impreso en la Argentina
© 2013 Incipit
ISSN 0326-0941

INCIPIT

Fundador

†Germán Orduna

Director

José Luis Moure

Secretarias de Redacción

Georgina Olivetto

Ma^a Mercedes Rodríguez Temperley

Consejo Editorial

Hugo O. Bizzarri
(Université de Fribourg)

Gloria B. Chicote
(Univ. Nac. de La Plata)

Lilia E. F. de Orduna
(IIBICRIT)

Jorge N. Ferro
(IIBICRIT)

Leonardo Funes
(IIBICRIT)

Georgina Olivetto
(IIBICRIT)

Ma. Mercedes Rodríguez Temperley
(IIBICRIT)

Suscripciones y Canje

Silvia Nora Arroñada

Consejo Asesor

Vicenç Beltrán
(Università di Roma “La Sapienza”)

Alberto Blecua
(Universidad Autónoma de Barcelona)

Giuseppe Di Stefano
(Università di Pisa)

Maxim P. A. M. Kerkhof
(Radboud Universiteit Nijmegen)

José Manuel Lucía Megías
(Universidad Complutense de Madrid)

Alberto Montaner Frutos
(Universidad de Zaragoza)

†Margherita Morreale
(Università degli Studi di Padova)

Joseph T. Snow
(Michigan State University)

Isabel Uría
(Universidad de Oviedo)

Alberto Varvaro
(Università di Napoli)

Incipit es el Boletín anual del Seminario de Edición y Crítica Textual (SECRIT).

Destinado a difundir los trabajos del Seminario, publica colaboraciones originales dedicadas a los problemas y métodos de edición y crítica textual de obras españolas de la Península y de América, desde la Edad Media a nuestros días. También entran en su campo desde problemas codicológicos y noticias de archivos y repositorios bibliográficos hasta temas de lengua, estructura y estilo vinculados al texto o a la historia del texto.

Ejercerá la dirección el Director del SECRIT, asistido por un Consejo Editorial y Asesor integrado por especialistas de la Argentina y del extranjero, que cumplirán funciones de referato.

INCIPIT
XXXII – XXXIII
(2012 – 2013)

ÍNDICE

ARTÍCULOS

La edición y anotación de textos teatrales del siglo XVI: problemas y casos

SAN JOSÉ LERA, Javier, Presentación 15

BURGUILLO, Javier, Notas sobre la edición del teatro de Juan de la Cueva:
problemas y casos de *La comedia del tutor* 19

FRAMIÑÁN DE MIGUEL, María Jesús, En torno a la *Representación ante
el príncipe don Juan* de Juan del Encina: el texto del *Cancionero*
(1507) y de los pliegos 45

MIER PÉREZ, Laura, Consideraciones textuales sobre el teatro
de Gil Vicente 65

SAN JOSÉ LERA, Javier, *El bobo del colegio* de Lope de Vega. Notas para
una edición crítica 83

VALERO MORENO, Juan Miguel, Lucas Fernández, *Farsas y églogas.*
Die Kunst der Fuge 107

VÉLEZ SAINZ, Julio, Hacia una nueva edición crítica de la *Comedia*
Aquilana de Bartolomé de Torres Naharro..... 135

Homenaje a don Claudio Sánchez Albornoz

MOURE, José Luis, Presentación	159
BOHDZIEWICZ, Soledad, El <i>Liber Mariae</i> de Juan Gil de Zamora. Estado de la cuestión.....	167
JANIN, Érica, Marcas de difusión oral en textos manuscritos de clerecía: el caso del <i>Poema de Alfonso Onceno</i> en relación con el <i>Libro de Alexandre</i> , el <i>Libro de Apolonio</i> y el <i>Poema de Fernán González</i>	191
SARACINO, Pablo, El mito de origen de Castilla en la historiografía española del exilio.....	209
SOLER BISTUÉ, Maximiliano, La mirada de los nobles. Figuras del lector modelo en la <i>Crónica de Pedro y Enrique</i> de Pero López de Ayala.....	219
ZUBILLAGA, Carina, La relación discursiva plegaria-profecía en la <i>Vida de Santa María Egipciaca</i>	231

DOCUMENTOS

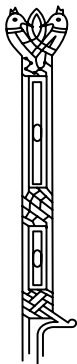
FUENTES, Juan y AVENOZA, Gemma, La traducción castellana de los <i>Moralia in Job</i> atribuida a Pero López de Ayala: edición del “Prologo de San Gregorio que enbio a San Leandro, arçobispo de Seuilla” (BNM mss / 10136 fols. 1v-4r)	249
---	-----

NOTA-RESEÑA

María Carmen Marín Pina, <i>Páginas de sueños. Estudios sobre los libros de caballerías castellanos</i> , Zaragoza: Instituto Fernando el Católico, CSIC, 2011 (Lilia Orduna).....	271
---	-----

RESEÑAS

Santiago Disalvo, <i>Los monjes de la Virgen: representación y reelaboración de la cultura monacal en las Cantigas de Santa María de Alfonso X</i> , Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 2013 (Gimena del Río)	295
Javier Roberto González, <i>Los Milagros de Berceo: alegoría, alabanza, cosmos</i> , Buenos Aires: Miño y Dávila, 2013 (Gabriela V. Soria)	301
Valdaliso Casanova, Covadonga, <i>Historiografía y legitimación dinástica. Análisis de la crónica de Pedro I de Castilla</i> , Valladolid: Universidad de Valladolid, 2010 (Jorge Ferro).....	305
Marta Haro Cortés, Rafael Beltrán, José Luis Canet y Hector H. Gassó, eds., <i>Estudios sobre el “Cancionero General” (Valencia, 1511). Poesía, manuscrito e imprenta</i> , Valencia: Universitat de València, 2012, 2 tomos (Leonardo Funes y Claudia Raposo)	308
Roberto Mondola, <i>Dante nel Rinascimento castigliano: L’Infierno di Pedro Fernández de Villegas</i> , Nápoles: Tullio Pironti, 2011 (Cinthia María Hamlin)	320
Cristóbal de Molina, <i>Relación de las fábulas y ritos de los incas</i> , edición de Paloma Jiménez del Campo, transcripción de Paloma Cuenca Muñoz, coordinación de Esperanza López Parada, Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 2010 (Valeria Añón).....	329
<i>El erudito frente al canon: Filología y crítica en Menéndez Pelayo y Gaston Paris</i> , edición de Lidia Amor y Florencia Calvo, Santander: Real Sociedad Menéndez Pelayo, 2013 (Carina Zubillaga)	339
LIBROS RECIBIDOS EN DONACIÓN.....	345
NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS.....	347



Documentos

LA TRADUCCIÓN CASTELLANA DE LOS MORALIA IN JOB ATRIBUIDA
A PERO LÓPEZ DE AYALA: EDICIÓN DEL “PROLOGO DE SAN
GREGORIO QUE ENBIO A SAN LEANDRO, ARÇOBISPO DE SEUILLA”
(BNM MSS/10136 FOLS. 1^v-4^r).

JUAN H. FUENTES
Seminario “Germán Orduna”
IIBICRIT – CONICET
UBA

GEMMA AVENOZA
IRCVM - Universitat de Barcelona

1. INTRODUCCIÓN

Como hemos señalado en un trabajo anterior¹, la traducción completa de los *Moralia* de San Gregorio atribuida al Canciller Pero López de Ayala incluye los paratextos que acompañan a la tradición latina del comentario gregoriano. A continuación de la traducción del *De sacra scriptura quot modis distinguitur*, los fols. 1^{v/a}–4^{v/a} de BNM MSS/10136, en adelante M1, siguiendo la nomenclatura de Branciforti (1962), conservan el romanceamiento de la carta dedicatoria dirigida a San Leandro, obispo de Sevilla. Este prólogo, que siempre encabeza la tradición

¹ Fuentes (2010: 152).

manuscrita latina y cuyo carácter epistolar ha sido puesto en duda por no aparecer en ningún testimonio del *Registrum epistolarum*², ha sido considerado por De Lubac (1959:188) como un verdadero “manifiesto metodológico” de la exégesis gregoriana

El prólogo se encuentra copiado también en Madrid, Biblioteca de Alba ms. 63³, al que nos referiremos con la sigla M3. Este manuscrito es gemelo de BN MSS/10136, pero se diferencia en su preciosa decoración, el oro en las iniciales y la presencia de algunas miniaturas de preciosa factura. Esa riqueza y el afán de algún coleccionista han tenido como consecuencia que Alba 63 haya perdido el primer folio, por lo que el texto que nos ocupa es acéfalo y se copia entre los ff. 2^{r/a} - 5^{r/b}. Sorprendentemente, pese a faltarle un folio entero, si comparamos Alba 63 con BN MSS/10136, sólo se ha perdido la rúbrica, la intitulatio, y apenas la primera frase de la carta a Leandro, lo que sugiere que, si contenía los mismos textos, el prólogo primero debía empezar en el verso. Que ese verso estuviera ocupado casi íntegramente por la inicial es prácticamente imposible según el proyecto iconográfico de la obra, que jamás destina un folio entero a una inicial. Otra posibilidad sería que precediera a la *Carta a Leandro* el índice de los volúmenes y un prólogo del traductor de la obra en el que se mencionara el destinatario de la traducción, cosa que al cambiar el manuscrito de manos propiciaría que el folio fuera arrancado. Sin embargo, no parece que Ayala “destinara” a nadie su traducción. Fue algo que hizo para él mismo, tal y como confirma la imagen inicial de los mss. Alba 64, f. 1^v y BNM Vitrina 17-6 f. 1.: Ayala no presenta su libro a un señor temporal, sino al mismísimo San Gregorio⁴. No tendría ningún sentido esa imagen si Ayala hubiera dedicado su obra a un señor temporal. El folio fue arrancado para eliminar el escudo heráldico que llevaba al cambiar de manos y evitar así

² Rico Pavés (1998: 53).

³ BETA manid 4815. Vid. Avenzoza (2011: 306-311 y 2014, en prensa) y Avenzoza y Coderch (2014, en prensa).

⁴ Vid. Avenzoza (2011: 306).

que se relacionara con otra casa noble.⁵ Por lo demás, el manuscrito 63 del Palacio de Liria está en perfecto estado de conservación y su texto permite completar los pasajes que se han perdido o están deteriorados en BN MSS/10136.

Asimismo la versión compendiada de los *Morales de San Gregorio* que se conserva en un testimonio único del s. XV, BNM MSS/12720⁶ (*olim* Bb-56), Mr según Branciforti (1962), transmite la epístola gregoriana entre los ff. 2^{r/a} - 5^{r/b}, aunque de manera incompleta, ya que falta el primer folio que sigue a la tabla de capítulos. Para Michel García este compendio “sería no tanto un resumen como un sucedáneo del texto, construido a base de citas literales del mismo pero cuidadosamente desprovisto de los pasajes complejos: una especie de digest para —tal vez— el círculo familiar del propio Ayala o los miembros menos educados de una comunidad religiosa estrechamente relacionada con él como, por ejemplo, las monjas de Quejana” (Mota Placencia, 2008: 363).

2. CRITERIOS DE EDICIÓN

Para la edición del “Prologo de San Gregorio que enbio a San Leandro, arçobispo de Seuilla” tomamos como texto base el que ofrece BNM MSS/10136 (M1), siguiendo las siguientes pautas, propias de los textos publicados en *Incipit*:

1. Respetamos las grafías del que aparecen en el manuscrito con excepción de *i-j* que hemos regularizado según criterios modernos.
2. En el aparato de variantes incluimos las variantes significativas de M3 y Mr, no así las formales (gráficas y fonéticas),

⁵ Los *Morales* ocupan cuatro tomos en la copia de la Casa de Alba, los manuscritos 63, 71, 63bis y 64. El 71 conserva el primer folio, que todos los demás han perdido, al pie del cual podemos ver el escudo de armas de la familia para la que fue realizada la copia.

⁶ BETA manid 1904.

correspondientes a lecciones equipolentes.⁷ Mantenemos la alternancia *b-u-v*, como así también las grafías dobles y los cultismos o hipercultismos gráficos.

3. Conservamos la separación de palabras de los testimonios, aun en los adverbios en *mente*, y los casos de contracción sin separarlos (*deste, desta, del, dellas*).
4. Resolvemos las abreviaturas en cursiva.
5. Modernizamos el uso de las mayúsculas en los nombres propios y la puntuación.
6. Todas nuestras intervenciones van enmarcadas entre corchetes.
7. Incorporamos el testimonio indirecto que ofrecen las *Flores de los Morales de Job* según la edición de Branciforti (1963).
8. Las referencias al texto latino de los *Moralia* remiten a la edición de Adriaen (1979), cuya división en capítulos incorporamos al romanceamiento castellano.

⁷ Son corrientes las variaciones que afectan a las vocales palatales y que provocan alternancias entre /e/ /i/, /o/ /u/ cuya aparición no señalaremos en el aparato de variantes; otro caso muy frecuente afecta a la forma del adverbio *así*, cuyas alteraciones gráficas no reproducimos en la anotación. Tampoco indicamos la alternancia entre formas gráficas cultas y patrimoniales, la variación de *-d* / *-t*, o la presencia de refuerzos vocálicos. Por lo tanto, excluimos del aparato crítico las variaciones gráficas siguientes: *actoridat* / *actoridad*, *algunt* / *algund*, *ante* / *antes*, *arrepentimiento* / *rrepentymiento*, *catando* / *acatando*, *conpliere* / *cunpliere*, *conpli* / *cumpli*, *contraridat* / *contrariedad*, *cuchillo* / *cochillo*, *chiquillos* / *chequillos*, *diligente* / *deligente*, *dispusiçion* / *disposiçion*, *dubda* / *duda*, *edificaçion* / *hedificaçion* / *edeficaçion*, *engenio* / *ingenio*, *enxenplo* / *enxienplo*, *escoja* / *escoga* *estudiosa* / *estodiosa*, *exposiçion* / *expusiçion*, *fablillas* / *fabiellas*, *grant* / *grand*, *istrumentos* / *ynstromentos*, *licçion* / *leccion*, *maguera* / *maguer*, *maldezia* / *maldizia*, *mismas* / *mesmas*, *nudase* / *añudase*, *obscuridat* / *oscuridat*, *pedi* / *pidi*, *podiera* / *pudiera*, *rresçebir* / *rresçibyr*, *seguir* / *siguir*, *sintia* / *sentia*, *suspenso* / *sospenso*, *tormentado* / *atormentado*, *tracta* / *trabta*, *ystoria* / *estoria*, *verdat* / *verdad*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADRIAEN, Marci, ed., 1979. *S. Gregorii Magni Moralia in Iob, Libri I-X*, Turnholti: Brepols [CCL, 143].
- AVENOZA, Gemma, 2011. *Biblias castellanas medievales*, San Millán de la Cogolla: Cilengua [Serie mayor, 2].
- , Gemma, 2014. “Volver a un archivo nunca es perder el tiempo: otro manuscrito medieval identificado en el Archivo Ducal de Alba (Ms. 71, Morales de san Gregorio X-XVII)”, en *Vir bonus dicendi peritus: Essays*, (en prensa).
- AVENOZA, Gemma y Marion CODERCH, 2014. “Reproduction of Patterns in Fifteenth-century Hispanic Manuscripts”, en Christine Seidel & Joris C. Heyder, eds., *Reinventing traditions. La transmission des modèles artistiques dans les manuscrits à peintures de la fin du Moyen Âge au regard de l’histoire de l’art, de la restauration et des aspects paléographiques*, Luzern: Quarternio Verlag, (en prensa).
- BLAISE, Albert, 1954. *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Turnhout: Brepols.
- BRANCIFORTI, Francesco, 1962. “Regesto delle opere di Pero López de Ayala”, en *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti*, vol. 1, Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 289-317.
- , Francesco, ed., 1963. *Pero López de Ayala, Las Flores de los “Morales de Job”*, Firenze: Felice Le Monnier [Biblioteca Letteraria, VII].
- DE LUBAC, Henri, 1959. *Exégèse Médiévale: Les quatres sens de l’écriture*. I, 1, Paris: Aubier.
- FUENTES, Juan Héctor, 2010. “El prólogo de Pero López de Ayala a los *Morales de San Gregorio*”, *Incipit*, 30: 151-158.
- GARCÍA, Michel, 1983. *Obra y personalidad del Canciller Ayala*, Madrid: Alhambra.

- GUILLET, Robert, ed., 1975. Grégoire le Grand, *Morales sur Job* (I-II), Les Éditions du Cerf: Paris [SC, 32 bis].
- MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino, 1952. *Biblioteca de traductores españoles*. Vol. II, Domenech-Llodrá, Santander-Madrid: CSIC [Edición Nacional de las Obras Completas de Menéndez y Pelayo; 55].
- MOTA PLACENCIA, Carlos, 2008. "Pero López de Ayala, entre el canon y la ruptura historiográfica", en Javier San José Lera, dir., *La fractura historiográfica: las investigaciones de Edad Media y Renacimiento desde el tercer milenio*, Salamanca: Publicaciones del SEMYR, 365-381.
- ORDUNA, Germán, 2002. "Pero López de Ayala", en C. Alvar y J. M. Lucía Megías, *Diccionario Filológico de literatura medieval española*, Madrid: Castalia [Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica; 21], 875-912.
- RICO PAVÉS, José, trad., 1998. Gregorio Magno, *Libros Morales*/1 (I-V), Madrid: Editorial Ciudad Nueva [Biblioteca Patrística, 42].
- SINISCALCO, Paolo, ed., 1992. San Gregorio Magno, *Commento morale a Giobbe*, 1 (I-VIII), Roma: Città Nuova Editrice [Gregorii Magni opera, I/1].
- ZAHNER, John Albert, ed., 1973. "Critical edition of the prologues of a Spanish translation of Pope Gregory I's *Magna moralia* attributed to Pero López de Ayala in mss 10.136 and 12.720 of the Biblioteca Nacional", Diss. University of Arizona.

[BNM MSS/10136 fol. 1^{v/a}] **Prólogo de San Gregorio
que enbio a San Leandro, arçobispo de Seuilla.**

[A]l muy onrrado e muy santo hermano Leandro obispo,
Gregorio, sieruo de los sieruos de Dios, salut.

[1] En el *tiempo* pasado, hermano muy bien auenturado, conosciendote en la⁸ çibdat de Costantinopla⁹, quando en el dicho lugar las rrespuestas que esperaua de la silla apostolical me touiesen costreñido e tu en esa mesma çibdat estouieses por legado de las gentes de los visigodos sobre fechos de la fe, estonçe puse en las¹⁰ tus orejas e te fize saber todas aquellas cosas que de mi tenia enojo e non me plazian por que grant *tiempo* e luenga mente alongue de mi la gracia de la conuersion. E despues que fuy aspirado¹¹ del deseo çelestial pense que era a mi lo mejor descubryr me del abito seglar¹², ca ya se me abria e manifestaua lo que demandaua¹³ del amor de la cosa perdurable, mas la costumbre que non era vsada me tenia atado que non mudase el abito de fuera. E como avn me costringiese mi coraçon como en semejança seruir e seguir a este mundo presente, començaron muchas cosas a çerca de mi acresçentar cuydados de aqueste mundo en manera que ya non por semejança mas, lo que es mas graue, en la voluntat me rretenia. Enpero final mente

⁸ A partir de este punto comienza M3 fol. 2^{v/a}.

⁹ Nota sobre el margen izquierdo de difícil lectura por mancha de humedad. Transcribimos teniendo en cuenta la lectura de Zahner (1973: 205): “[E]staua este obispo Leandro el qual [d]espues fue canonizado por santo legado de Rey Recaredo, godo señor e prinçipe de España, que por estruyr [Zahner lee escr[i]vyr] la heregia de los arrianos e fue este sant Leandro arçobispo de Seuilla”. En M3 la nota está situada a la altura de “fechos de la fe” y dice: “Estaua este obispo leandre el qual despues fue canonizado por santo legado del Rey Recaredo, godo señor e prinçipe de España por destruyr la creençia de los arrianos e fue este santo Leandre arçobispo de Seuilla”.

¹⁰ en las] a las M1 (lat. in tuis auribus 1, 4)

¹¹ aspirado] yspirado M3 (lat. afflatus 1, 6)

¹² Cfr. Iohannes Diaconus, Vita, I

¹³ demandaua] yo demandaua M3

todas estas cosas fuxe con grant diligençia e demande e¹⁴ pedi fallar el puerto del monesterio. E, dexadas todas las cosas que deste¹⁵ mundo son asi como cosas por demas, estonçes crey e escape desta fortuna e tenpesta¹⁶ asi como desnudo¹⁷.¹⁸ ¹⁹E por que muchas uezes acaesçe que vna nao atada non como²⁰ deue avn en el puerto seguro las ondas [fol. 1^{v/b}] que la lleuan e²¹ la fazen peresçer quando²² la tormenta cresçe, asi a mi adesora es fiuzado²³ so defendimiento de la orden de la eglesia en el pielago de las cosas deste mundo me fallo e la folgura e el sosiego del monesterio, lo qual teniendo non guarde e fuerte mente conosçi entonçe en el mi coraçon como la²⁴ deuiera guardar e tener muy estrecha mente quando la perdi. Ca, como la virtud de la obediencia para rresçebir el misterio del santo altar fuese a mi encargada e esto so color de la eglesia rresçibiese, lo qual sy mucho conpliere, avn otra vez fuyendo, la llorare. E despues desto, avn que yo non quisiese e la menospreciase, como sea grande el seruicio del altar, pero es carga deuida del cuydado pastoral, lo qual agora mas graue mente sufro quanto mas me siento non ser digno para ello e non puedo rrespirar con ninguna consolacion de fiuza²⁵. Ca ya los tienpos deste mundo con los males que de cada dia cresçen

¹⁴ A partir de aquí comienza la versión conservada en el Ms. 12720 (fol. 2^{va}).

¹⁵ deste] en este M1 (lat. Relicti quae mundi sunt 1, 14)

¹⁶ tenpesta] tenpestað Mr

¹⁷ desnudo] desnuyo Mr

¹⁸ Las imágenes que asocian el mar con los peligros de la vida mundana son frecuentemente empleadas por los Padres desde San Justino. San Gregorio acude a ellas en numerosos pasajes de los Moralia: Quid alius maris nomine quam praesens saeculum designatur, in quo corda hominum terrena quaerentium diuersis cogitationum fluctibus intumescunt? (30, 45) ["¿Qué otra cosa se designa con el nombre de mar sino el mundo presente, en el cual los corazones de los hombres, en su afán por lo terreno, se ensoberbecen por el flujo de las diversas preocupaciones?"]

¹⁹ En M3, al margen, señal de atención.

²⁰ non como] como non Mr

²¹ la lleuan e] ilegible en M1

²² peresçer quando] ilegible en M1

²³ es fiuzado] effuzado Mr; ilegible en M1

²⁴ la] lo M3.

²⁵ fiuza] fiuzia M3 : fuzia Mr

e con el termino *que* se ya allega son turbados, lo qual nos, *que* somos como tenidos²⁶ *que* seruimos en los monesterios apartados, somos ya enbuelto en los cuydados de fuera e en los negoçios del mundo. E asi como en *aquel tienpo que* me llegue al seruicio del altar, non lo sabiendo yo, es fecho *que* yo rescibiese e tomase la carga de la santa orden por *que* mas suelta mente velase en el palacio terrenal a do muchos mis hermanos del monesterio con caridat de hermandat me siguieron. Lo qual creo²⁷ ser fecho por dispensaçion diuinal e ordenança de Dios por *que* con enxiemplo dellos a la rribera plazible²⁸ de la oraçion, asi como vna cuerda de ancora, fuese rrestreñido e atado por que andaua en las ondas de las cosas e cuydados terrenales con vn enpuxamiento que non çesaua. E por ende a la su conpania e, asi como a vn puerto apartado e seguro, fuy fuyendo las ondas deste mundo terrenal. E maguera aquel misterio, apartado yo del monesterio de la vida de la primera folgança con cuchillo del su ocupamiento me auia como afogado, enpero, entre ellos, con fabla de la estudiosa licçion *que* de cada dia en mi espiraua²⁹, esforçaua me con conpuçion e contriçion e arrepentimiento. E estonçe a aquellos hermanos³⁰, avn tu lo³¹ costringiendo, les plogo segunt *que* tu te acuerdas *que* el libro del bien auenturado varo Job expusiese e declarase, e costreñianme³² con poder muy afyncada mente *que* segun la verdat mostrase las fuerças del dicho libro e yo les declarase e expu[fol. 2^{r/a}]siese los misterios de tan grant fondura. Los quales avn a mi en las sus³³ peticiones añadieron e encargaron que non sola mente las palabras de la ystoria declarase por sesos de alegoria, mas los dichos sesos de alegoria fynal mente los inclinase al exerçio de la moralitat. E avn añadian otra cosa mas graue: que las cosas despues que entendidas que

²⁶ En M1, al margen, manecilla señalando el pasaje.

²⁷ leo] creo Mr (lat. quod diuina factum dispensatione conspicio 1, 35)

²⁸ plazible] pazible M3 Mr (lat. ad orationis placidum litus 1, 36)

²⁹ espiraua] yspiraua M3

³⁰ hermanos] mis antep. Mr

³¹ lo] los Mr.

³² constreñianme] costringame M1 (lat. compellerent 1, 45)

³³ las sus] laguna en M1

las giñese e anudase con testimonios de la Santa Escripura e, mostrados los tales testimonios, si por auentura³⁴ paresçiesen ser oscuros³⁵, que los expusiese entreponiendo³⁶ a ello otras declaraciones.

[2] E luego en³⁷ ese punto, asi como en esta obra tan oscura que fasta nuestro tienpo non auia seydo declarada, me aparte e tales cosas conosçi que sola mente por lo oyr e entender tan grant carga ser esta³⁸ que confieso que fuy vencido e como omne³⁹ cansado cay. Mas luego adesora catando el miedo que tenia e otrosi la deuocion de tal fecho e catando aquel que es dador de las graçias e de los dones e alçando a El mis ojos, dexada toda otra dubda, luego a ello me puse muy cierto, teniendo que non podria ser cosa imposible, la qual la caridat de los coraçones de mis hermanos mandaua⁴⁰. Enpero por auentura desesperaua en estas cosas por non ser ydoneo para ello, mas yo, como esforçado e muy mas rrezio que la desesperaçion, a Aquel cate e abri los ojos e me enfeste, que abrio la lengua de los mudos. E aquel que faze las lenguas de los infantes e chiquillos bien fablados⁴¹ e sabidas⁴², aquel que muchos rrugidos de animalias brutas e del⁴³ asna de Balaam⁴⁴ departio por maneras de entendimiento de fabla de omne⁴⁵, pues ¿que marauilla es que de entendimiento a vn omne de poco saber el que la su verdat quando El⁴⁶ quiere avn por

³⁴ auentura] ventura M3

³⁵ oscuros] obscuros M3 : ascuros Mr

³⁶ entreponiendo] interponiendo M1

³⁷ en] om. Mr

³⁸ esta] este M1

³⁹ omne] om. M1

⁴⁰ Nota margen derecho: "que [que om. M3] non es imposible al omne conplyr lo que con caridat le es mandado". Cfr. Flores: "Non es ynposible al onbre conplir lo que con caridad se demanda" (ed.. Branciforti, 1963: 6).

⁴¹ fablados] fabladas M3

⁴² Cfr. Sap. 10, 21: *Quoniam sapientia aperuit os mutorum, et linguam infantium fecit disertat.*

⁴³ del] de la Mr

⁴⁴ Balaam] Valaan M1 : Balan Mr

⁴⁵ Cfr. Num. 22, 21-33.

⁴⁶ el] om. Mr

las bocas de las brutas animalias las⁴⁷ faze departir? E asi yo, arremangado e aperçebido con[fol. 2^{r/b}]con tal esfuerço e⁴⁸ fortaleza, aparte de mi e arredre⁴⁹ aquella sequedad que tenia e desperte mi coraçon para buscar e fallar la fuente de tan grant fondura. E maguera aquellos a los quales era constreñido de exponer este libro fuesen mas ançianos e de muy mas luenga vida que yo, enpero non crey nin toue que era injuria si el caño muy pequeño de plomo aministra los beueres de las aguas de las fuentes a los omnes por *que* beuan dellas. E asi luego en punto aquellos mesmos⁵⁰ mis hermanos, estando delante mi, dixe las primeras cosas deste libro que delante los ojos me paresçian⁵¹. E por que el tienpo vn poco⁵² mas vagado falle, las cosas postrimeras tractando dellas dixe como espaçios mas largos me cunpliesen para esta obra. Enpero acresçentando muchas cosas e menguando pocas e asi como algunas dellas son falladas, no las dexando aquellas cosas que, fablando yo, fueran como tiradas⁵³ delante mis ojos, conpuse las por libros emendandolas. E quando las postrimeras dictaua, pare mientes por qual estilo⁵⁴ e manera auia dicho las cosas primeras en tal manera que, emendando muy estodiosa mente todas las cosas de que auia fablado, por las leuantar commo en manera de semejança las⁵⁵ torne por que aquellas cosas asi por mi dichas non desacordasen del sermon de aquel que dellos auia fablado en manera que en quanto lo vno se dize lo otro se acarrease. E maguera fuesen dichas por desemejantes maneras, toda via la rrazon fuese vna e non formada en desemejante modo. E maguera la terçera parte desta obra asi como fablando la auia ya traido toda via ansi la desanpare por que quando los mis hermanos a otras cosas me traen non quisieron que las

⁴⁷ las] la M3

⁴⁸ tal esfuerço e] ilegible en M1.

⁴⁹ aparte de mi e arredre] aparte e arredre de my Mr

⁵⁰ mesmos] om. Mr

⁵¹ paresçian] paresçia Mr

⁵² vn poco] om. Mr

⁵³ tiradas] tirados M1 : traydas M3 (lat. excepta sub oculis fuerant 2, 77)

⁵⁴ estilo] estilo M3

⁵⁵ las] lo M1

emendase por mas sutil ingenio, lo qual non es marauilla, mandandome fazer muchas cosas en quanto me conuiene obedesçerles. E así, agora por misterio de exposiçion e de [fol. 2^{v/a}] contenplaçion, agora por istruçion de moralidat, esta presente obra conpli e pusela⁵⁶ por treynta e çinco volumes. E muchas vegadas so fallado en esta obra posponer la orden de la exposiçion e despues a poca ora⁵⁷ trabaje mas en alargarla por manera de contenplaçion e de moralidat. Enpero qual quier que quiere fablar de Dios nesçesario es que qual quier cosa por que las costumbres de aquellos que lo oyen sean enseñadas que lo ordene por buena manera de fablar e tenga⁵⁸ que esta es derecha orden de fablar en tales cosas por que, si la oportunitat de la materia e edificaciõ lo demandare, el lo demuestre declarandolo prouechosa mente lo que auia comenzado. Ca el que trabta de fablar en las santas⁵⁹ cosas deue semejar e tener la costunbre del rrio, ca el rrio, quando va⁶⁰ por su vallada, si alcança o se allega a los valles cauados que tiene allegados al su costado, torna por aquellos valles con su⁶¹ rreziõ acometimiento e corrida. E despues que los ha fenchido en vn punto se torna a la madre por do primera mente corria e fazia su curso. E asy non es marauilla que el tractador de la palabra de Dios sea tal e que quando qualquier cosa declarare si por auentura fallare çercana ocasiõ de deuida hedeficiaciõ asi como a⁶² vn valle bezino⁶³ e çercano se vuelua e torne⁶⁴ las ondas de la su lengua. E quando bien ouiere enllenado tal canpo del enseñamiento çercano, rretorne e rrecuda al arroyo e⁶⁵ valle del sermon que auia comenzado por do primero yua.

⁵⁶ e pusela] *om.* Mr

⁵⁷ de] *antep.* Mr

⁵⁸ tenga] *tengan* Mr (*lat.* *deputet* 2, 95)

⁵⁹ santas] *om.* Mr (*lat.* *sacri enim tractator eloquii* 2, 96)

⁶⁰ va] *van* Mr (*lat.* *fluuis quippe dum per alueum defluit* 2, 98)

⁶¹ su] *om.* Mr

⁶² a] *om.* Mr

⁶³ bezino] *vazio* Mr (*lat.* *ad uicinam uallem* 2, 103)

⁶⁴ torne] *tornen* Mr (*lat.* *linguae undas intorqueat* 2, 103-104)

⁶⁵ e] *de* Mr (*lat.* *ad sermonis propositi alueum recurat* 2, 105)

[3] Enpero es a saber que algunas cosas corriendo pasamos exponiendolas istorial mente e por manera de alegoria escudrinamos otras cosas que son llamadas típicas, *que* son como semejantes. Otras declaramos por solos istrumentos de alegoria moral e avn⁶⁶ algunas buscandolas mas diligente mente por todas estas⁶⁷ tres maneras las catamos. Ca primera mente ponemos el fundamento de las historia. Despues para [fol. 2^{v/b}] significacion típica o semejante lleuamos⁶⁸ e alçamos la *nuestra* voluntad, fabricando en aquella alta torre de Dios. E despues, a lo postrimero, por la gracia de la moralitat vestimos aquel hedefiçio por nos fecho de vn color çierto que son los dichos⁶⁹ de la verdat, ssaluo que deuemos creer que son mantenimientos⁷⁰ para fartar la voluntad, los quales por maneras departidas, por muchas guisas declarando, los ofresçemos como manjares de la boca por que non aya enfastio el leedor deste libro, el qual es agora nuestro conbidado para nos escuchar. Ca, quando el considera e cata muchas viandas que delante del son puestas, tome⁷¹ e escoja aquellas que mas le plazeran⁷². E algunas vezes non curamos exponer asi abierta mente las palabras de la istoria por que non tardemos de venir a las oscuridades. E algunas vegadas non pueden ser entendidas como dize la letra, ca, si las tomamos asy *comme* yazen adesuso, non engendrarian instruçion a los que ouieren de oyr, antes los pornian⁷³ en error. Pon-gamos enxemplo, dize en este libro de Job: “so el qual son encoruados⁷⁴ los que traen sobre si el mundo”⁷⁵. Pues non es de creer que tal varon como Job seguia las vanas fablillas de los poetas que dezian que auia vn gigante que sostenia sobre sy la pesadura⁷⁶ del mundo. Otrosi despues

⁶⁶ avn algunas] algunos Mr (*lat.* nonnulla autem 3, 109)

⁶⁷ estas] *om.* Mr

⁶⁸ lleuamos] leuamos M1

⁶⁹ dichos] fechos Mr (*lat.* ueritatis dicta 3, 114)

⁷⁰ mantenimientos] mantenimiento M3

⁷¹ tome] tomen M3

⁷² plazeran] plazera Mr

⁷³ pornia] pornian M3

⁷⁴ encoruados] encoluados M3.

⁷⁵ Iob 9, 13. *Cita subrayada en el ms.*

⁷⁶ pesadura] pesadunbre M3.

que Job era apremiado de sus tribulaciones dixo: “escogio ser colgada la mi anima⁷⁷ e los mis huesos deseauan muerte”⁷⁸. Pues, ¿qual omne sabio cree que vn omne de tan grant actoridat e tan solepne commo fue Job, el qual sabemos por çierto que de aquel juez soberano rresçibio grandes gualardones por la virtud⁷⁹ e fortaleza de paçiençia que mostro en las sus llagas⁸⁰, que agora el escogiese acabar su vida por muerte mala?

E otrosi algunas vezes⁸¹ por que por auentura non parescan⁸² estas cosas ser entendidas como yazen e dize la letra, ellas, las mismas palabras, se contradizen vnas a otras. Pongamos enxemplo. Dize vn testo de este libro de Job asi: “peresca el dia en que yo so nascido e la noche en la [fol. 3^{r/a}] qual es dicho conçevido es el omne”⁸³. E dize vn poco despues: “oscuridad lo ocupe e sea enbuelto en amargura”⁸⁴. E en esta maldiçion de la noche añade e dize: “sea aquella noche sola”⁸⁵. Pues, ¿que sera esto? Ca syn duda aquel dia que Job maldezia en el qual nasciera ya pasado era, ca el desboluimiento⁸⁶ del curso del tienpo lo auia ya dexado atras. Pues, ¿por qual manera codiçiaua este varon santo Job que fuese aquel dia enbuelto en escuridat e tenebregura? Ca ya aquel dia pasado era e⁸⁷ non estaua presente para que asi fuese conplido en el la tal maldiçion. E avn que verdadera mente aquel dia estouiese presente tan poco non podria sentyr amargura alguna. Ca çierto es que en ninguna manera el dia non podria sofrir nin cabria⁸⁸ en el la tal maldiçion do dezia que ouiese aquel dia amargura, como el dia sea insensibile⁸⁹ e la

⁷⁷ anima] alma M3 : boca Mr (lat. anima mea 3, 127)

⁷⁸ Iob 7, 15. Cita subrayada en el ms.

⁷⁹ qual] antep. Mr

⁸⁰ llagas] plagas Mr

⁸¹ vezes] vegadas Mr

⁸² parescan] paresçran Mr (lat. intellegi ... debeant 3, 131)

⁸³ Iob 3, 3. Cita subrayada en el ms.

⁸⁴ Iob. 3, 5. Cita subrayada en el ms.

⁸⁵ Iob. 3, 7. Cita subrayada en el ms.

⁸⁶ desboluimiento] desenboluimiento Mr

⁸⁷ e] ca Mr

⁸⁸ cabria] caberia M1

⁸⁹ insensibile] insensible Mr

amargura sea en la cosa que ha sentido. E, si⁹⁰ en la noche en la qual el fue concebido que esta ayuntada con las otras noches auria⁹¹ de ser, era⁹² menester que se partiese de las otras noches. Otra manera: como cobdiciaua Job que la tal noche fuese solitaria *que* avn por desleuamien-to⁹³ de tienpo⁹⁴ non pudo ser afirmada para estar queda, asi tanpoco pudo ser apartada del ayuntamiento de las otras noches.

E despues dixo asy: “Pues fasta quando non me perdonas nin me dexas que trague la mi saliuu”⁹⁵. E primera mente auia dicho “aquellas cosas que la⁹⁶ mi anima⁹⁷ non queria tocar nin tañer agora con grant angostura en *que* esto son manjares mios”⁹⁸. Pues, ¿quien es aquel que non sabe *que* mas ligera mente se traga la saliuu que los manjares? Pues el que se dize que la vianda tomaria non es de creer en ninguna manera por qual ordenança niega que non puede la saliuu tragar.

Otrosi otra vez dize: “peque, ¿que fare a ty, o guarda de los omnes?”⁹⁹ ¡O por cierto tu [fol. 3^{r/b}] me q[u]ieres consumir por los pecados¹⁰⁰ de la mi juuentud!”¹⁰¹ Enpero por otra respuesta ayunta e dize: “Ca nin el mi coraçon me rreprehendio en toda mi vida”¹⁰². Pues, ¿por qual rrazon non fue rreprehendido del su coraçon en toda su vida nin vn punto el que da testimonio por su publica boz que peco ca nunca en vno concuerdan¹⁰³ la culpa de la obra e non rreprehension del coraçon? Mas non es de

⁹⁰ e si] e asy Mr (lat. et si... 3, 141)

⁹¹ auria] auia M1

⁹² e] antep. Mr

⁹³ desleuamiento] deslenamiento M3 : deleznamiento Mr (lat. a lapsu temporis 3, 143)

⁹⁴ de tienpo] del tienpo Mr : om. M3

⁹⁵ Iob 7, 19. Cita subrayada en el ms.

⁹⁶ la] om. Mr

⁹⁷ anima] alma Mr

⁹⁸ Iob 6, 7. Cita subrayada en el ms.

⁹⁹ Iob. 7, 20. Cita subrayada en el ms.

¹⁰⁰ me q[u]ieres consumir por los pecados ilegible en M1.

¹⁰¹ juuentud] jouendat Mr. Iob 13, 26. Cita subrayada en el ms.

¹⁰² Iob. 27, 6. Cita subrayada en el ms.

¹⁰³ concuerdan] concuerda M1 M3 (lat. conueniunt 3, 156)

marauillar, ca las palabras de la letra quando entre si¹⁰⁴ non conuienen nin acuerdan, otra cosa en sy e otra cosa que non sea demandada demuestran, asi como en vnas bozes digan: “e asy, quando¹⁰⁵ nos vierdes¹⁰⁶ menguar como de¹⁰⁷ suso, demandat en nos lo que vierdes¹⁰⁸ que puede ser en nos fallado ordenado e pertenesçiente”¹⁰⁹.

[4] Algunas vezes el que que dexa e menospreçia de tomar las palabras de la historia açerca de la letra estonçe¹¹⁰ la lunbre de la verdat *que* a el es ofresçida esconde. E quando el entendimiento con grant trabajo cobdiçia alguna cosa fallar en las tales palabras de partes¹¹¹ de dentro, pierde estonçe lo que de fuera syn otra dificultad¹¹² podiera alcançar. E por ende este santo varon Job dixo: “Si yo negue a los pobres lo que querian e fiz a los ojos de la bibda atender e esperar, sy comi el mi bocado solo e non comio el huerfano dello, si menospresçie e non cure del que pasaua por quanto non era bien vestido e eso mesmo menospreçie al¹¹³ pobre desnudo que non traya cobertura, si non me bendixesen los sus costados que eran desnudos e de la lana e de los velloçinos de las mis ouejas es escalentado”¹¹⁴. Es a saber *que*, sy nos inclinamos estas palabras sobre dichas ser entendidas forçada mente al seso del alegoria,¹¹⁵ por çierto nos vaziamos todos los fechos de la su misericordia del¹¹⁶. Ca

¹⁰⁴ si] *om.* Mr

¹⁰⁵ quando] como Mr

¹⁰⁶ vierdes] vieredes M1 M3

¹⁰⁷ a] *antep.* Mr

¹⁰⁸ vierdes] vieredes M1

¹⁰⁹ Según Gillet (1952: 120) estas reglas de interpretación y las que siguen proceden de Orígenes y fueron frecuentemente expresadas por San Agustín.

¹¹⁰ estonçe] entonçe M1

¹¹¹ partes] parte Mr

¹¹² dificultad] deficultad Mr : discultad [sic] M3 (*lat. sine difficultate*)

¹¹³ al] a M1

¹¹⁴ Iob 31, 16-20. Cita subrayada en el ms.

¹¹⁵ alegoria] alegría M1

¹¹⁶ del] *om.* Mr

el sermon e la palabra¹¹⁷ diuinal, asi como da exerçio con los sus misterios escondidos a los sabios, asi muchas vezes¹¹⁸ en lo dezir asi abierto e como adesuso da grant plazer a los synples e los nudre, ca tiene, quando se dize publico, [fol. 3^{v/a}] donde crie e nudra a los chiquillos e simples e guarda en el su secreto para tener como en suspenso las voluntades de los que mas alcançan para se marauillar ende. E como oue dicho, asy es como vn rrio llano¹¹⁹ e fondo para que en el pueda andar el cordero e nadar el elefante¹²⁰. E asy como la opurtunidade de qual quier lugar demanda, asi por estudio la orden de la exposiçion lo muda por que asy falle tanto mas verdadero el seso e el entendimiento del sermon diuinal quanto por cada vna cosa que demandare por semejanzas de las causas lo falle de otras maneras.

[5] La qual exposiçion es, a saber, notificar la yo a la tu bien auenturada persona non asy digna mente como deuia, mas por que me acuerdo que, demandandolo tu, lo prometi e te la enbio. En la qual exposiçion¹²¹, si la tu santidade fallase algo tibio e non bien ordenado como deuia¹²², tanto mas ligera mente me perdone quanto tu sabes e non es a ti encubierto ser yo flaco e enfermo. Ca en quanto la tristura el¹²³ cuerpo quebranta, la voluntad asi atormentada avn en el estudio del dezir se enflaqueçe¹²⁴. E muchos tienpos de años son pasados e pasan que con muy muchos dolores de mis entrañas so atormentado por oras e momentos de la virtud quebrantada del mi estomago¹²⁵. Del qual asi enfermo so e, avn que sean

¹¹⁷ palabra] palabra M1

¹¹⁸ vezes] vegadas Mr

¹¹⁹ llano] lleno Mr (lat. *planus* 4, 178)

¹²⁰ San Ambrosio (Ep. 2, 3; P. L. 16, 880) utiliza una imagen semejante en la que compara la amplitud y la profundidad de la Escritura con las del océano.

¹²¹ exposiçion] expusiçion Mr : disposiçion M3

¹²² mas ... deuia] om. Mr

¹²³ el] del Mr (lat. *dum molestia corpus atteritur* 5, 187)

¹²⁴ En M3 nota al margen (ilegible en M1): "quando la tristura quebranta el cuerpo la voluntad [...] dezir se enflaqueçe". Cfr. Flores: "Quando la tristura quebranta el cuerpo, la voluntad del decir se enflaqueçe" (ed. Branciforti 1973: 6).

¹²⁵ estomago] estamago Mr

algunt poco tibias las calenturas e fiebres, enpero son continuas las quales de cada dia sufro. E entre estas cosas, quando con diligencia pienso, fallo lo que escripto es e la ystoria es dello testigo, que todo fijo que de Dios es rresçibido es açotado¹²⁶. E asy quanto¹²⁷ en los males presentes mas dura mente so apremiado, por ende mas çierto de la perdurable presunçion rrespiro¹²⁸. Por que¹²⁹ pues yo querria exponer¹³⁰ la historia del¹³¹ santo Job que era açotado e tormentado asi yo fuese tormentado¹³² e ferido de mis dolencias e mejor syntiese por los mis tormentos e açotes lo que sintia el santo varon¹³³ açotado e penado. Enpero manifiesto es a los que derecha mente quieren considerar que con contrariedad non [fol. 3^{v/b}] pequeña¹³⁴ a los estudios del mi trabajo en este caso la escriptura e trabajo corporal me enpacha¹³⁵, ca, como la virtud de la carne apenas abasta mostrar el misterio del sermon, la voluntad digna mente non puede dezir lo que siente, ca non es otra cosa el misterio del cuerpo sy

¹²⁶ Hebr. 12, 6.

¹²⁷ quanto] quando Mr (*lat. quo malis praesentibus durius deprimor, eo de aeterna... 5, 194-5*)

¹²⁸ En M1 *nota sobre margen izquierdo de difícil lectura por mancha de humedad*: “quien [en los m]lles presentes deste mundo [es m]las aquejado de los [...] tiene mayor esperança.” M3: “quien de los males presentes deste mundo es mas aquejado de los bienes perpetuos tiene mayor esperança. Cfr. Flores: “Quien de los males presentes de este mundo es más aquejado, de los dones de Dios tenga mayor esperança” (*ed. Branciforti, 1973: 6*).

¹²⁹ El texto de la traducción omite Mor. 5, 195-6 (*Et fortasse hoc diuina prouidentiae consilium fuit...*) quizá por una laguna en el modelo latino subyacente o, menos probable, por un salto de lectura. El pasaje es significativo, ya que es uno de los pocos en los que San Gregorio emplea el término *Providentia*, frecuente, en cambio, en San Ambrosio y San Agustín. Como la noción de providencia era axial en el sistema estoico, se ha visto en la omisión de San Gregorio una voluntad de distanciamiento de aquello que podía asociarse a la filosofía pagana. Vid. Guillet y Gaudemaris (1952: 106).

¹³⁰ exponer] esponer Mr

¹³¹ del] de M1

¹³² tormentado] atormentado Mr; asi yo fuese tormentado escrito sobre la línea en M1.

¹³³ Job añade Mr

¹³⁴ pequeña ilegible en M1 (*lat. aduersitate non modica 5, 198-9*)

¹³⁵ enpacha] enpachan M3

non como organo e istrumento¹³⁶ del coraçon¹³⁷. E maguer qual quier maestro del canto¹³⁸ sea suficiēte en su arte, enpero aquella arte non puede conplir saluo si los misterios de fuera, que son auer buena boz e mellodia¹³⁹, concuerden e concurren con el. E non es marauilla, ca el canto que la mano enseñada manda fazer los istrumentos quebrantados propia mente non lo cunplen nin fazen como deuen, nin el viento por la boca dado da el arte¹⁴⁰ si la flauta quebrada e tajada aprieta las bozes. E asy, quanto mas graue la calidat de la mi disposiçion es apremiada, asi la graçia del dezir el quebrantamiento del organo la destruye en guisa que ninguna arte de sabiduria non la pueda¹⁴¹ conponer. Ruego te, enpero, que pasando por los dichos desta obra non pidas nin demandes en ella muchas fojas de palabras. Ca por las santas palabras diuinales se falla que la liuiandat¹⁴² del fablar mucho e sin prouecho de los que la Santa Esçriptura tractan es mucho rreprehendido, ca en el tenplo de Dios defendido es que non sea monte plantado¹⁴³. E todos sabemos, syn duda, que quantas vegadas en las fojas de la symiente mal senbrada las çimas van mas altas los granos son menores. Por ende, la tal arte e manera e fablar, la qual las maestrias de la disçiplina de fuera¹⁴⁴ enseña, non cure de la guardar. Ca asy como el thenor desta epistola muestra, yo de las figuras gramaticales¹⁴⁵ fuyo e las confusiones que dello se siguen menospresçio. Ca, por cierto, yo tengo que non es digna cosa que las palabras de la santa esçriptura por mi sean rrestiñidas so las reglas del Donato e

¹³⁶ istrumento] instrumentos Mr

¹³⁷ San Gregorio de Niza compara al espíritu con un músico y a los sentidos con instrumentos musicales en numerosos pasajes de su Tratado sobre la creación del hombre. Vid. Gillet (1952: 122).

¹³⁸ del arte del] antep. Mr

¹³⁹ mellodia] melodia Mr

¹⁴⁰ arte] ayre Mr (lat. nec artem flatus exprimit 5, 206)

¹⁴¹ pueda] puede Mr

¹⁴² liuiandat] liuianedad Mr

¹⁴³ Cfr. Deut. 16, 21. En M1, referencia sobre margen derecho: “d’vt. no. XVI”; en M3, sobre margen izquierdo: “dvtero xvj”; en Mr, sobre el mismo margen: “devte no xvij”.

¹⁴⁴ de fuera] om. Mr

¹⁴⁵ gramaticales] de gramatica las Mr

de otros actores de la gramatica. E estas cosas de sotilezas de gramatica de ningunos entrepetadores en la actoritat de la Santa Escripura non son guardadas nin le deuen guardar¹⁴⁶, ca digna cosa es que la *nuestra* exposiçion, que [fol. 4^{r/a}] sale¹⁴⁷ como fija criada de la *nuestra* santa madre eglesia, que asy como su criança que della viene que semeje e paresca a su madre la santa eglesia. E yo vna nueva traslaçion¹⁴⁸ fago agora, mas quando la causa de la prueua me demandaren, estonçe tomare agora nueva, agora vieja¹⁴⁹ por los testimonios que mostrare¹⁵⁰ por quanto la siella apostolical en la qual por mandamiento e voluntad de Dios esto primero de las vnas e de las otras vsa¹⁵¹. E asy el trabajo¹⁵² del mi estudio de la vna manera e de la otra sera sostenido.

¹⁴⁶ guardar] guarda Mr

¹⁴⁷ sale] salle Mr

¹⁴⁸ traslación] trasladaçion Mr

¹⁴⁹ *lat.* Nouam uero translationem dissero; sed cum probationis causa me exigit, nunc nouam nunc ueterem per testimonia adsumo... 5, 225-7. El verbo *disserere* utilizado en el original latino posee el significado de “comentar”, “explicar” (s. v. Blaise, 1954). Ayala lo interpreta con el sentido de “traducir”: yo una nueva traslaçion fago agora. La noua translatio referida por San Gregorio es la *Vulgata jeronimiana*; la uetus translatio, las traducciones latinas anteriores. Para la problemática del texto latino utilizado por San Gregorio, vid. Simiscalco (1992: 74-76).

¹⁵⁰ En M1, nota sobre margen izquierdo: “lo que dixere entiendolo prouar con testimonios del viejo e nuevo testamento”. En M, la misma nota con alguna variante junto a “E yo vna nueva traslaçion...”: “Lo que dixiere entende lo prouar con testimonios del viejo e nuevo testamentos”.

¹⁵¹ vsa] vsare Mr (-a tachado y sobre el renglón escrito -re).

¹⁵² trabajo] tabernado Mr (*lat.* mei quoque labor studii... 5, 229)